



Total number of document(s): 1

---

文江學海  
A27

Wen Wei Po

梁峻朗  
2016-06-15

---

## 電視劇內外的翻譯熱

劇集《親愛的翻譯官》在內地熱播，引起不少討論。故事由小說《翻譯官》改編，講述主修法語的女主角報考高級翻譯學院，刻苦磨練，最後成為翻譯官。

劇集當然免不了迂迴的愛情線，但也透視了不少即時傳譯（內地稱為同聲傳譯）的刺激與辛酸。故事的男女主角主職法語漢語互譯，而且多為會議傳譯，在會議中，除了為法國人傳譯，還有不少中北非國家的代表。

拓「一帶一路」需「小語種」人才

除了世界主要語言外，近年內地亦開始着重培訓「小語種」的人才。美國近年表明戰略重心重返亞洲，張羅已久的跨太平洋經濟夥伴協議（TPP）本年2月亦進一步落實，而內地則牽頭成立亞投行，提倡「一帶一路」。

同時，內地亦注意到，要計劃順利推行，必先做到語言及文化互通。

境外經商須解當地法律條文

當然，好些東南亞國家早已有學習漢語的熱潮，但內地亦不敢怠慢，着手發展「小語種」。

年頭，廣東便有高校新增老撾語、柬埔寨語、緬甸語、馬來語和烏爾都語等課程；另有5所新設翻譯學系。

另外，國家之間法律上的差異也是個問題。年初「中國企業網」一篇題為《企業「走出去」國家「軟支持」不可或缺》的文章指出：「翻譯境外法律應當是一項公共服務，大部分企業對此無能為力。要到外國進行投資，至少需要研究當地刑法、商法、勞工法和民法在內的十多部法律。目前內地除對歐美少數國家的少數法律有中譯本外，對於絕大多數國家特別是『一帶一路』國家的法律，都沒有中譯本，基本上要靠企業自己進行翻譯。」

文中列舉多個例子，說明中國公司在境外經商時，常因理解當地法律條文不周，而誤觸法網。

恒生管理學院翻譯學院講師 梁峻朗 [lawrenceleung@hsmc.edu.hk]

隔星期三見報